

# Índice

Johannes Kabatek

**Un nuevo capítulo en la lingüística histórica iberorrománica: el trabajo crítico con los corpus. Introducción a este volumen — 1**

## I. Contribuciones a la lingüística de corpus desde las lenguas iberorrománicas

Andrés Enrique-Arias

**Sobre la noción de perspectiva en lingüística de corpus: algunas ventajas de los corpus paralelos — 21**

Santiago del Rey Quesada

**Traducción y tradición en los corpus: nuevas perspectivas para la lingüística histórica — 40**

Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta

**Aprovechamiento del CORDE para el estudio sintáctico del primer español moderno (ca. 1675–1825) — 57**

Joan Torruella

**Tres propuestas en el ámbito de la lingüística de corpus — 90**

## II. Corpus iberorrománicos

Rosario Álvarez y Ernesto González Seoane

**Iluminar los *Séculos Escuros*: Gondomar, un corpus para el estudio del gallego en la Edad Moderna — 115**

Maria Francisca Xavier

**O CIPM – Corpus Informatizado do Português Medieval, fonte de um Dicionário exaustivo — 137**

Vicente J. Marcet Rodríguez y M.<sup>a</sup> Nieves Sánchez González de Herrero  
**La documentación medieval de Miranda de Ebro: Presentación del corpus y rasgos lingüísticos — 157**

Catarina Carvalheiro, Ana Luísa Costa, Rita Marquilhas, Clara Pinto,  
Fernanda Pratas e Gael Vaamonde  
**A idade dos «desvios»: diacronia, variação social e linguística de *corpus* — 175**

Guillermo Rojo  
***Citius, maius, melius*: del CREA al CORPES XXI — 197**

### III. Corpus y análisis cuantitativos

Dorien Nieuwenhuijsen  
**Notas sobre la aportación del análisis estadístico a la lingüística de corpus — 215**

Kim Schulte and José Luis Blas Arroyo  
**Entrenchment and frequency effects in the diffusion and replacement of modal periphrases in Spanish: a diachronic variationist analysis — 238**

Miriam Bouzouita  
**La posposición pronominal con futuros y condicionales en el código escurialense I.i.6: un examen de varias hipótesis morfosintácticas — 270**

María Jesús Torrens Álvarez y Hiroto Ueda  
**El nacimiento de la letra jota como grafía consonántica — 299**

M.<sup>a</sup> Carmen Moral del Hoyo  
**El castellano en los orígenes del cambio gramatical: el pretérito imperfecto de la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> conjugación (*-ié / -ía*) — 322**

Inés Carrasco Cantos y Livia Cristina García Aguiar  
**Análisis de la sufijación en el corpus DITECA — 358**

## **IV. Cuestiones lingüísticas diacrónicas iberorrománicas y lingüística de corpus**

Beatriz Arias Álvarez y Juan Antonio Hernández Mendoza

**Argumentos dialectológicos y sociolingüísticos que ayudan a la caracterización del español en la nueva España en el siglo XVI — 385**

Marta Fernández Alcaide

**Manifestaciones de la variación del español colonial en un corpus epistolar multidimensional — 401**

Olivier Iglesias

**«Se le quedó mirando»: la atracción de clíticos en un corpus de idiolectos (s. XIX–XXI) — 424**

